

LANGUE BASQUE

- **apparition de cercles de bascophiles** qui cultivent la langue écrite : entourage de Joanes Leizarraga mais aussi école de Saint-Jean-de-Luz / Sare, cercle de Larramendi en Pays Basque sud (XVIII^{ème} siècle),
- **avènement des premiers laïcs dans le monde** des lettres basques : Arnaud d'Oyhenart (1657) et Joanes Etcheberri de Sare (1716).

L'époque contemporaine (1789-1936)

Le milieu social basque connaît de **profonds bouleversements** : guerres successives (révolution française, invasion napoléonienne, guerres carlistes), avènement de l'ère industrielle, migrations, exode rural et urbanisation, scolarité et service militaire obligatoires transforment la situation sociolinguistique de l'euskara. A partir de 1870, l'engouement suscité par la culture basque traditionnelle (période qualifiée de "Renaissance Basque") ne suffit pas à enrayer le recul de la langue basque. Celui-ci sera considérable en Pays Basque Sud.



L'époque actuelle (de 1940 à nos jours)

Des périodes différentes se succèdent :

- **de 1940 à 1960** : persécution de l'après-guerre civile au Pays Basque sud,
- **de 1960 à 1980** : débasquisation du Pays Basque nord et recrudescence sur les deux versants des Pyrénées d'initiatives en faveur de la langue basque : démarrage des premières ikastola et des cours d'alphabétisation des adultes, édition littéraire, création d'un basque écrit unifié, débuts de la nouvelle chanson basque, organisation de nombreuses manifestations artistiques et festives,
- **la période de 1980 à nos jours** est marquée par l'officialisation de la langue basque sur le territoire de la Communauté Autonome d'Euskadi et sur une partie de la Navarre. En Pays Basque nord, l'euskara ne dispose pour le moment d'aucun statut légal.



HISTORIA

- **euskara idatzia garatzen duten euskaltzale-taldeen agerpena** : Leizarragaren ingurukoa, Donibane-Lohizune/Sarako eskola, eta Larramendiren taldea hego Euskal Herrian (XVIII. mendea),
- **lehen laikoan sartzea euskal literaturaren munduan** : Arnaud Oyhenart zuberotarra (1657) eta Joanes Etcheberri saratarra (1716).

Aro garaikidea (1789-1936)

Euskal gizarteak **aldaketa handiak** jasaten ditu : gerlek (frantses iraultzak, Napoleonen inbasioak, karlistadek), industria aroaren sortzeak, migrazioek, herrien husteak eta hirien garapenak, eskolaratze eta soldadutza nahitaezkoek aldatzen dute euskararen egoera soziolinguistikoa. 1870etik goiti, euskal kulturaren aldeko mugimenduak ("Euskal Berpizkundera" deitu garaikoak)

ez du euskararen beherakada geldiarazten ahal. Hego Euskal Herrian beherakada hau biziki larria da.

Gaurko aroa (1940tik hona)

Garai desberdinak izan dira :

- **1940tik 1960ra** : hego Euskal Herriak gerla zibilaren ondoko jazarpena jasaten du,
- **1960tik 1980era** : ipar Euskal Herria deseuskalduntzen da, Pirinioetako bi aldeetan euskararen erabilpena sustatu eta garatzeko ekintza anitz eramanak dira : lehen ikastolen eta helduen alfabetatze kurtsoen sortzea, liburuen argitalpena, euskara batuaren sortzea, euskal kanta berriaren lehen urratsak, besta eta ikusgarri anitzen antolaketa,
- **1980tik hona**, euskara hizkuntza ofiziala bihurtu da Euskadiko Autonomia Erkidegoan eta Nafarroako parte batean. Ipar Euskal Herrian, euskarak ez du oraindik legezko estatuturik.

IMMERGEZ-VOUS DANS L'EUSKARA



Télévisions et radios

ENTIÈREMENT EN LANGUE BASQUE :

- **Euskal Telebista 1** (www.eitb.com) : télévision en langue basque créée par le gouvernement de la Communauté Autonome Basque.
- **Certaines radios associatives** : une vingtaine au total dont 3 au Pays Basque nord :
 - Gure Irratia (www.gure-irratia.com) : **106,6 FM** (Bayonne)
 - Irulegiko Irratia : **91,8 FM** (Saint-Jean-Pied-de-Port)
 - Xiberoko Botza : **95,5 FM** (Mauléon).
- **Stations de service public bascophone** : Euskadi Irratia (www.eitb.com) : **94,4 FM** (Bayonne) et Euskadi Gaztea en Pays Basque sud.

PRÉSENCE DE LANGUE BASQUE SUR :

- **France Bleu Pays Basque** (www.Radiofrance.fr), infos en langue basque de 12h à 13h : **101,3 FM** (Bayonne).
- **France 3 Euskal Herri** (www.france3.fr) : en 2003, 8% du journal quotidien de 6 mn (19h20) et 5 magazines hebdomadaires sur 40 en langue basque.

Quotidiens et hebdomadaires

- **"Berria"** (www.berria.info) : quotidien d'informations générales.
- **"Herria"** : presse hebdomadaire (1944, Bayonne) et **"Argia"** (www.argia.com, 1963, Saint-Sébastien).

Enseignement du basque aux adultes

- **A.E.K.** (coordination pour l'alphabétisation des adultes) : 2, bis rue des Visitandines, 64100 Bayonne
Tél : 05 59 25 76 09 - www.aeknet.net

Enseignement du basque aux enfants

- **Seaska** : fédération des ikastolas (enseignement immersif en langue basque)
Z.I. des Pontots, 64100 Bayonne
Tél : 05 59 52 49 24 - www.seaska.com
- **Euskal Haziak** (enseignement privé bilingue) :
Chemin Fraïs, 64100 Bayonne
Tél : 05 59 44 16 23
- **Ikas Bi** (enseignement public bilingue)
7, rue Vauban, BP 221, 64500 Saint-Jean-de-Luz
Tél : 05 59 26 60 60 - www.flarep.com

Activités périscolaires en langue basque

- **Uda Leku** : allées Charles Malegarie,
7, av. Jouandin, 64100 Bayonne
Tél : 05 59 55 01 25

Autres adresses utiles

- **Institut culturel basque**, service de la langue basque, Château Lota, 64480 Ustaritz
Tél : 0559932525
E-mail : eke@wanadoo.fr - www.eke.org
- **Académie de la langue basque**,
18 rue Thiers, 64100 Bayonne
Tél : 0559256426
E-mail : baionaordez@euskaltzaindia.net
www.euskaltzaindia.net
- **Iker**, Centre de Recherche sur la Langue et les Textes basques,
28 rue Lormand, 64100 Bayonne
Tél : 0559461309 - E-mail : euskara@univ-pau.fr
- **Ikas**, Centre pédagogique basque, Château Lota,
64480 Ustaritz - Tél : 0559932480
E-mail : info@ikas.org - www.ikas.org



INSTITUT CULTUREL BASQUE



EUSKAL KULTUR ERAKUNDEA



Château Lota, 64480 Ustaritz
Tél : 0559932525 - Fax : 0559930684 - E-mail : eke@wanadoo.fr - Site internet : www.eke.org

EUSKARA LA LANGUE DES BASQUES



Noizkoa da euskara ?

Gizon modernoa duela 40-50000 urte sartu zen Europan, Paleolitoan. Datu genetikoek erakusten dute Euskaldunok, duela 8 000 urte inguru hizkuntza indoeuroparrak ekarri zituzten populazio neolitikoak baino lehen Frantzia hego-mendebaldean eta Espainia iparraldean bizi ziren paleolitoko gizon-emazte horien ezaugarri batzu atxiki ditugula. Beraz, ez badakigu ere zer nolako itxura zuen orduko euskarak, erran dezakegu Indoeuroparren aitzinekoa dela (lehen lekukotasunak duela 2000 urtekoak dira).

De quand date l'euskara ?

L'Europe a été peuplée par l'homme moderne il y a 40 à 50000 ans, à la période paléolithique. Les données génétiques indiquent que les Basques ont conservé des traits caractéristiques de ces populations paléolithiques qui habitaient le sud ouest de la France et le nord de l'Espagne avant l'installation des populations néolithiques porteuses des langues indo-européennes (il y a environ 8 000 ans). On peut donc penser que la langue basque existait bien avant l'arrivée des Indo-européens, même si nous ignorons à quoi elle ressemblait alors (les premiers témoignages de sa présence datent d'il y a 2000 ans).

EUSKALDUNEN HIZKUNTZA

HISTOIRE DE LA

Ces quinze premiers siècles

A l'approche de la fin de la préhistoire (à partir de l'an 1000 avant J.C.), les Basques établissent des liens avec leurs voisins : les Ibères, et différents peuples de langue indo-européenne dont les Celtes arrivés par vagues successives (les Celtibères au sud, les Gaulois autour et au delà de la Garonne), les Romains (jusqu'à 476 avant J.C. : date de la chute de l'empire romain). L'euskara intégrera à ce moment là **les premières influences de la langue latine**. Plus tard, avec le christianisme, un vocabulaire religieux très étendu passera du latin d'église dans la langue basque.

Le Moyen Age (V^{ème} - XV^{ème} siècles)

La langue basque connaît un recul pour plusieurs raisons :
■ **poursuite de la romanisation de l'Aquitaine** entamée sous l'administration romaine,

- **pénétration grandissante des langues romanes** au sud des Pyrénées, jusqu'à la conquête de la Navarre par les rois de Castille au début du XVI^{ème} siècle,
- **la langue administrative** (civile et religieuse) est partout le latin pour devenir, à partir de la fin du Moyen Age (XIII^{ème} siècle), le castillan et le gascon.

L'époque moderne (1545-1789)

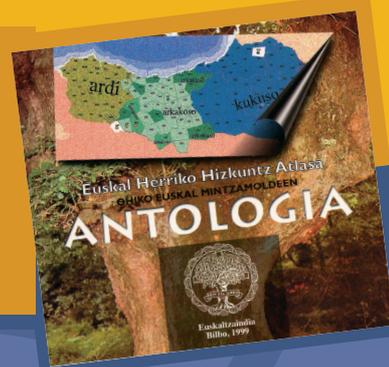
Elle est ponctuée d'événements importants pour la reconnaissance de l'euskara :

- **naissance de la littérature imprimée en 1545** au Pays Basque nord*, dans le courant du XVIII^{ème} siècle au Pays Basque sud*,
- **opportunité historique** offerte par la Réforme protestante et la Contre-Réforme : en 1571, parution du Nouveau Testament traduit en basque par Joanes Leizarraga (commande de la reine Jeanne d'Albret) ; en 1643, parution de "Gero" de Axular,



*Le Pays Basque est réparti sur deux Etats et trois territoires administratifs :

- **Pays Basque nord** (versant français) intégré au département des Pyrénées-Atlantiques
- **Pays Basque sud** (versant espagnol) réparti entre la Communauté Autonome Basque (Alaba, Biscaye et Guipuzcoa) et la Communauté Forale de Navarre.



EUSKARAREN

Lehen hamabost mende hauetan zehar

Historiaurrea bukatzera doalarik (K. a. 1000. urtetik aurrera), Euskaldunak beren auzokoekin harremanetan sartzten dira : Iberiarrekin, eta indoeuropar jende-multzto desberdinekin, hauen artean Zeltak, txandaka etorriak (Zeltiberiarrak hegoaldera, Galiarrak Garona ingurura eta handik hara), eta Erromatarak (K. a. 476 arte, erromatar inperioa erori zelarik). Euskararen hiztegia bereziki, sumatuko dira hor **latinaren lehen eraginak**. Berantago, kristautzarekin batera, erlijiozko hiztegi zabal bat elizako latinetik euskarara pasatuko da.

Erdi Aroa

Euskarak atzerakada bat jasaten du arrazoi hauengatik :

- **Erromatarren administrazio pean Akitanian abiatu deseuskalduntzeak** segitzen du,

- **hizkuntza erromanoak gero eta barnago sartzten dira Pirinio hegoaldean**, Gaztelako erregeek Nafarroa berenganatu arte XVI. mende hasieran,
- toki guzietan, **administrazio hizkuntza** (akto zibiletan nahiz erlijiozkoetan) latina da, Erdi Aro amaieratik goiti (XIII. mendean) gaztelera eta gaskoia izanen direlarik.

Aro moderno (1545-1789)

Hainbat gertakari garrantzitsuk bultzatuko dute euskararen onespén publikoa :

- **euskal literatura inprimatuaren sortzea 1545ean** ipar Euskal Herrian, XVIII. mendean hego Euskal Herrian,
- erreforma protestantak eta Kontra-Erreformak eskaini **aukera historikoa** : 1571ean, Testamendu Berria euskaraz argitaratua da, Joanes Leizarragak eginik, Joana Labrit erreginaren manuz ; 1643an, Axularrek idatzi "Gero" liburua agertzen da.

PARTICULARITES DE L'EUSKARA

L'alphabet

L'alphabet basque comporte **22 lettres** :
A, B, D, E, F, G, H, I, J, K, L, M, N, Ñ, O, P, R, S, T, U, X, Z.

La prononciation

Elle ne présente pas de difficultés majeures.
En basque, toutes les lettres se prononcent :

le **E** : **É** - le **U** : **OU** - le **J** : **I** - le **S** : **SH** - le **X** : **CH** - le **Z** : **S**.

Les dialectes

Les plus usités sont au nombre de 6 : labourdin, bas-navarrais, souletin, guipuzcoan, biscayen, navarrais. L'Académie de la langue basque s'attache depuis 1968 à construire un basque littéraire unifié qui sert désormais de trait d'union aux Basques des 7 provinces.

Savez-vous que...

■ les genres féminin et masculin n'existent pas dans la langue basque (sauf dans le tutoiement) ?

■ l'originalité du verbe réside dans le fait que l'auxiliaire peut contenir des informations sur le sujet, le complément d'objet direct et le complément d'objet indirect ?

Ex. : "Eman diot" = "je lui ai donné"
eman = donné / diot = je lui ai.

■ dans la conjugaison, avec l'auxiliaire "avoir", le sujet est toujours suivi du suffixe "k" ?

Ex. : "Aitak sagarra jan du" = "papa a mangé la pomme"
Aita = papa / sagarra = pomme / jan du = a mangé.



UNE LANGUE ISOLEE

Les données génétiques montrent que lors de la dernière glaciation (entre 13000 et 20000 ans), la région basque a été **le refuge des populations européennes**. Dès la fin de la glaciation, celles-ci se sont répandues à nouveau dans toute l'Europe entraînant avec elles leur **patrimoine génétique, culturel et linguistique**. C'est pour peut-être pour cela que la langue basque a des **ressemblances lexicales ou grammaticales** avec des langues non indo-européennes d'Europe ou d'autres continents, sans avoir pour autant de parenté attestée avec elles.



EUSKARAREN BEREZITASUNAK

Alfabetoa

Euskal alfabetoak **22 hizki dauzka** :
A, B, D, E, F, G, H, I, J, K, L, M, N, Ñ, O, P, R, S, T, U, X, Z.

Ahoscuntza

Ez du zailtasun berezirik euskaraz hizki guziak ahoskatzen baitira.

Euskalkiak

Euskalkirik erabilienak sei hauek dira : lapurtera, behenafarrera, zuberuera, gipuzkera, bizkaiera, nafarrera. 1968az geroztik, Euskaltzaindia idatzizko

euskara batuaren eratzeari lotu da, zazpi lurraldeetako Euskaldunon arteko loturatzat erabilia dena.

Ba ote dakizue...

■ euskaraz ez dela generorik, ez femeninorik, ez maskulinorik (hika edo toka-noka salbu) ?

■ euskal aditzaren berezitasuna aditz laguntzaileak adierazten duela, honek pertsona marka desberdinak biltzen baititu (nork, nor edo zer, nori) ?
Adib. : "Eman diot".

■ aditz jokoan, ergatiboaren kasuan aditz iragan-korrenaren subjektuak "k" hartzen duela atzizkitzat ?
Adib. : "Aitak sagarra jan du".

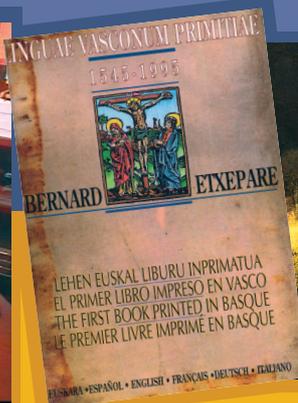
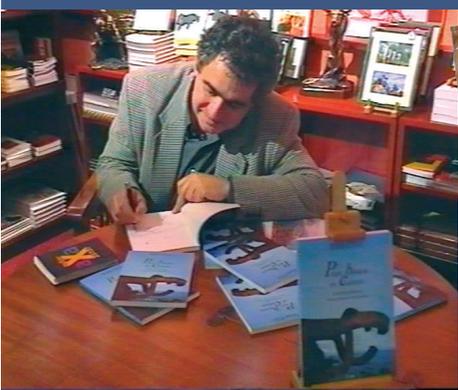
LA LITTÉRATURE ÉCRITE

- **C'est en 1545**, date essentielle de l'histoire de la littérature basque que paraît le **premier livre imprimé entièrement en langue basque**, recueil de poésies religieuses et profanes de Bernat Dechepare, curé de la paroisse de Saint-Michel.
- **Quasiment un siècle après** (1643), Pedro de Aguerre, dit Axular, curé de Sare, publie "**Gero**" ("Plus tard"), considéré comme un chef d'œuvre de lettres classiques basques.
- Le XVIII^{ème} siècle sera celui des **apologistes et des grammairiens** avec le jésuite guipuzcoan Manuel de Larramendi (1690-1766), célèbre notamment pour ses importants travaux linguistiques. La littérature basque se laïciserà à partir de la seconde moitié du XIX^{ème} siècle.
- **A partir des années 1950**, avec **Jon Mirande** (1925-1972) et **Gabriel Aresti** (1933-1975), on assiste à un déve-

loppement important de la production littéraire basque. Parmi les écrivains actuels les plus prolifiques et talentueux, nous pouvons citer **Bernardo Atxaga**, originaire d'Asteasu en Guipuzcoa, dont le roman "**Obabakoak**" (prix national de littérature en Espagne, 1989) a été traduit en 19 langues, ou encore **Itxaro Borda**, qui a obtenu en 2001 le prix "**Euskadi**" pour son roman "**100% basque**".

A l'heure actuelle, près de **1500 livres** écrits en langue basque sont édités chaque année.

- Par ailleurs, la langue basque a connu **une littérature orale riche** et, aujourd'hui encore, l'improvisation chantée, versifiée et rimée témoigne de cette vitalité. Au cours de ces quarante dernières années, d'autres expressions culturelles ont également joué un rôle déterminant dans la réappropriation de la langue basque, comme le chant et le théâtre.



LITERATURA IDATZIA

- **1545.** urtea oso garrantzitsua da euskal literaturaren historian, orduan inprimatu baitzen **osoki euskaraz idatzi lehen liburua**, Bernat Dechepare, Eiheralarreko erretorearen olerki erlijiozko eta profanoen bilduma.
- **Kasik mende bat berantago** (1643an), Pedro de Aguerre, "Axular" deitu Sarako erretorak, "**Gero**" liburua argitaratzen du, euskal klasikoetan maisulan bihurtuko dena.
- **XVIII.** mendea **gramatikariena eta euskara goresten dutenena** da : hauetarik famatuena Manuel de Larramendi da (1690-1766), hizkuntzalaritzan egin zituen ikaragarriko lanetatik ezagutua. XIX. mendearen bigarren erditik goiti, euskal literatura laiotuko da.
- **1950eko hamarkadaz geroztik, Jon Miranden** (1925-1972) eta **Gabriel Arestiren** (1933-1975) ildoari jarraituz euskal literaturak garapen handia

ezagutu du. Gaur egungo idazlerik emankorrenen eta trebeenen artean, hauek aipa ditzakegu : **Bernardo Atxaga**, Gipuzkoako Asteasu sortua, "**Obabakoak**" eleberriarren idazlea (liburu honek literatura nazio-saria eskuratu zuen Espainian 1989an, geroztik 19 hizkuntzatan itzulia izan da), eta **Itxaro Borda**, "Euskadi" saria irabazi zuena 2001ean, "**100% basque**" liburuarekin. Gaur egun, **1500 liburu** inguru plazaratzen dira urtero Euskal Herrian.

- Bestalde, euskara **ahozko literatura bizi** baten oinarria izan da. Honen lekuko, gaur egun indarrean dugun bertsolaritza. Azken hogeita hamar urte hauetan, beste kultur-adierazpen batzuk ere funtzio garrantzitsu bat bete dute euskararen berjabetze prozesuan, horietan kantua eta antzerkia.

L' ENSEIGNEMENT DE L'EUSKARA

■ La langue basque est enseignée depuis 1954 en Pays Basque sud et 1969 en Pays Basque nord.

Les **ikastola** (système d'immersion dans lequel l'euskara est langue d'enseignement) ont été les pionniers en la matière, les filières bilingues publiques (1983) et privées (1986) étant apparues plus tardivement. En 2003-2004, 5900 enfants du primaire du Pays Basque nord (soit 22,3% des enfants scolarisés) bénéficient d'un enseignement immersif ou bilingue de la langue basque. Dans les écoles publiques et privées, il existe également **un enseignement facultatif du basque** (3 heures par semaine). Malgré ces moyens mis en œuvre, 72% des enfants du primaire restent,

en Pays Basque nord, sans aucun enseignement du basque. La tendance est presque similaire en Navarre (65, 35% des 3 -15 ans sont dans ce cas), mais inverse dans la Communauté Autonome Basque où le modèle d'enseignement sans euskara ne touche que 1% des 3-16 ans.

■ Dans l'ensemble du Pays Basque, **les études basques universitaires** existent depuis les années 1980.

■ De plus, grâce aux **structures d'apprentissage et d'alphabétisation** comme AEK, HABE, IKA, près de 32000 adultes apprennent aujourd'hui le basque sur l'ensemble du Pays Basque.



EUSKARAREN IRAKASKUNTZA

■ Euskara 1954az geroztik irakasten da hego Euskal Herrian, 1969az geroztik ipar Euskal Herrian. Ikastolak (murgiltze pedagogia erabiltzen duten eskolak) aitzindariak izan dira alor honetan, ikastetxe publikoetako eta pribatuetako gela elebidunak berantago agertu direlarik (1983an sare publikoan, 1986an sare pribatuan). 2003/2004an, ipar Euskal Herrian murgiltze irakaskuntzak eta irakaskuntza elebidunak lehen zikloko 5900 haur (eskolatuen % 22,3) hunkitu dituzte. Bestalde, ikastetxe publiko eta pribatuetan **euskara ikasi nahi dutenek 3 orenez asteen egin dezakete**. Nahiz ahalbide guzi hauek obratuak izan diren, ipar

Euskal Herriko lehen zikloko haurren %72ek ez dute euskarazko irakaskuntzarik. Nafarroan egoera bera dugu (3-15 urtekoen %65,35 kasu berean dira). Euskal Autonomia Erkidegoan aldiz, euskara gabeko hezkuntza ereduak 3-16 urtekoen %1 baizik ez du hunkitzen.

■ 1980az geroztik Euskal Herri osoan **euskal ikasketak unibertsitatean** egin daitezke.

■ Bestalde, **AEK, HABE eta IKA bezalako egiturei esker**, 32 000 helduek euskara ikasten dute gaur egun Euskal Herri osoan.

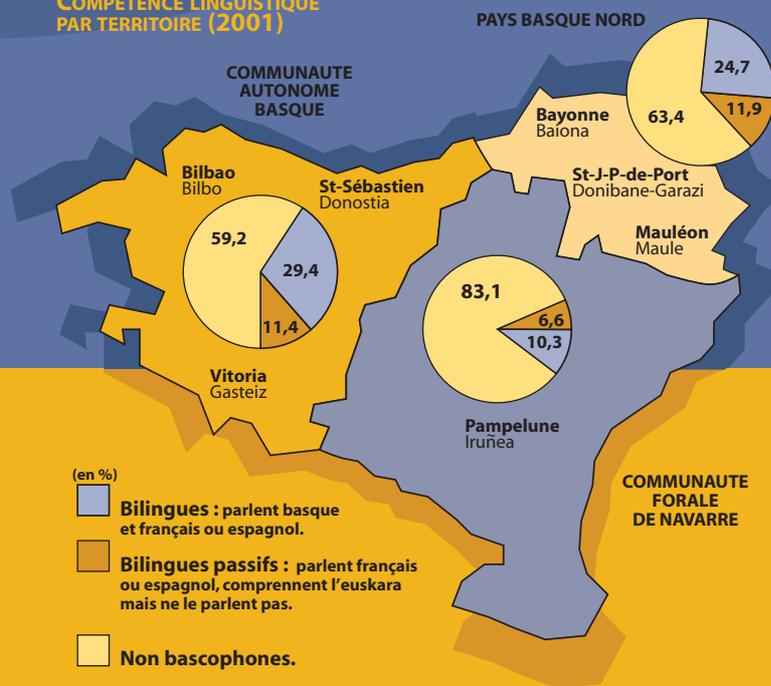
SITUATION SOCIOLINGUISTIQUE

Les trois dernières enquêtes sociolinguistiques font apparaître des tendances lourdes pour le **Pays Basque nord** : la connaissance de la langue basque diminue, surtout chez les jeunes de **16-24 ans** (12% de bilingues contre 24% des 35-49 ans et 38% des plus de 65 ans), et la transmission familiale ne fonctionne pas bien, même lorsque les deux parents sont bascophones... Cette chute de l'euskara chez les jeunes semblerait toutefois **s'estomper grâce à l'enseignement scolaire**.

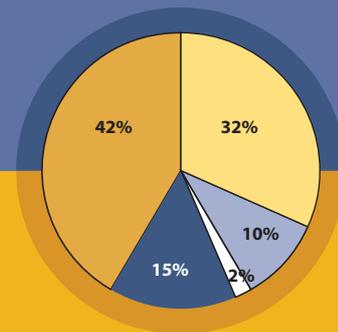
La tendance est **inverse en Pays Basque sud** où la connaissance de l'euskara, même chez les jeunes, est en constante progression.

La dernière enquête (2001) démontre que 42% des habitants du Pays Basque nord sont favorables à l'enseignement du basque et à son utilisation.

COMPÉTENCE LINGUISTIQUE PAR TERRITOIRE (2001)



ATTITUDE A L'EGARD DE LA PROMOTION DE L'UTILISATION DE L'EUSKARA (PAYS BASQUE NORD 2001)



EGOERA SOZIOLINGUISTIKOA

Azken hiru inkesta soziolinguistikoek **ipar Euskal Herriaren egoera** aztertu dute, hainbat joera nagusi azpimarratuz : euskararen ezagutza ttipitzen ari da, bereziki **16-24 urteko gazteetan** (hauetarik %12 elebidunak dira, 35-49 urtekoetan %24 eta 65 urtetik goragokoetan %38 direlarik), eta familiak ez du euskararen transmisioa segurtatzen, bi gurasoek euskara dakitelarik ere... Alta, badirudi euskararen

irakaskuntzaren garapenak hizkuntzaren **beherakada apur bat geldiarazten duela. Alderantziz hego Euskal Herrian**, euskararen ezagutza etengabe hedatzen da, gazteengan ere.

2001eko azken inkestak erakusten du iparraldeko biztanleen %42ek nahi dutela euskara irakatsia eta erabilia izan dadin.